

**ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ
«RESEARCH-START»**

Направление работы:

Лингвистика

Тема:

**«Особенности перевода слова “green”
с английского на русский язык»**

Автор:

учащаяся 4 класса

ЧОУ «Романовская гимназия»

Максимова Анна Георгиевна

Научный руководитель:

учитель английского языка

Яремчук Олеся Николаевна

Место выполнения работы:

г.Краснодар

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	стр. 3
Глава I. Теоретическая часть	стр. 5
1.1 Место слова “green” в английском языке.	стр. 5
1.2 Происхождение и значение цвета green в английской культуре	стр. 5
Глава II. Анализ лексических единиц со словом green в английском языке	стр.7
2.1. Идиоматические выражения со словом “green”	стр.7
2.2.Пословицы со словом “green”	стр.10
Глава III Практическая часть	стр.12
Заключение	стр.14
Список использованной литературы	стр. 15
Приложение №1. Анкетирование	стр.16
Приложение №2. Мини глоссарий выражений со словом “green”	

Введение

Изучение восприятия цвета в культуре и цветообозначений в языке представляет большой интерес. Влияние цвета обусловлено, с одной стороны, его физиологическим воздействием на организм человека, а с другой стороны, ассоциациями, вызванными организмом вследствие накопленного носителями языкового опыта.

Это исследование актуально, потому что оно затрагивает многозначность цветового обозначения слова “green” в английском языке. Цвет играет важную роль в визуальном восприятии мира, и способность различать цвета является значительной частью зрительных возможностей человека. Цвет присутствует во всех сферах человеческой деятельности и имеет особое значение в культуре, связываясь с философским и эстетическим пониманием мира. Несмотря на большое количество работ по этой теме, изучение семантики цвета в английском языке всё еще остается актуальным для выявления лингвокультурологических особенностей. Объект исследования – английские прилагательные цветообозначения со словом “green”.

Предмет исследования – лексема “green” в английском языке.

Материалом исследования рассматриваемой в работе лексической единицы “green” являются толковые словари, а также контексты, из различных интернет-источников. Всего было проанализировано около 200 контекстов 59 из которых были отобраны в качестве иллюстраций как наиболее показательные.

Гипотеза исследования: английские лексические единицы со словом “green” имеет свою специфику и вызывают затруднения при переводе с английского на русский язык.

Целью данного исследования является выявление семантических особенностей лексических единиц цветообозначения “green” в английском языке, а также составление словаря лексических единиц, содержащих слово “green”.

Основные задачи исследования:

- 1) проанализировать место слова “green” в английском языке;
- 2) анализ словарных дефиниций прилагательного "green" с целью выявления его семантических особенностей;
- 3) создание мини глоссария с лексическими единицами содержащих слово “green”.
- 4) рассмотрение ассоциативного ряда употребления прилагательных, обозначающих цвет "green", в различных лексических единицах.

При анализе языкового материала были использованы следующие **методы и приёмы:**

- 1) описательный (описание особенностей употребления и семантики прилагательных цветообозначения),
- 2) дефиниционный анализ (толкований значений слов, которые приводятся в различных словарях).

Актуальность исследования заключается в том, что лексические единицы со словом green активно употребляются в устной речи. Знание подобных слов и их употребление в различных сферах общения позволяет правильно использовать их в речи.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что информация, предоставленная в данной научно-исследовательской работе, может помочь значительно расширить знания, а, следовательно, кругозор в области лингвистики английского языка и культуры англоязычных стран.

Практическая ценность работы определяется тем фактом, что знания, которые получены в ходе исследования могут применяться на практических уроках английского языка (устная речь, чтение, грамматика) и уроках страноведения англоязычных стран. Прочные знания значений лексических единиц со словом «green» значительно облегчат перевод с английского языка на русский и наоборот и помогут сделать устную и письменную речь разнообразнее. Материалы, представленные в работе, помогут учащимся легче ориентироваться в мире английских слов и активно использовать их в речи.

Глава I. Теоретическая часть

1.1. Место слова **green** в английском языке.

Цвет "green" в английском языке обычно ассоциируется с природой, свежестью, жизнью и ростом. Это цвет травы, листьев деревьев и других растений. Он также ассоциируется с экологией, здоровьем и надеждой. В английском языке слово "green" также используется в выражениях, таких как "green with envy" (позеленеть от зависти) или "green light" (зеленый свет), чтобы обозначить различные эмоции или действия.

С точки зрения лексикологии, цвет "green" в английском языке представляет собой особый лексический элемент, который имеет свои уникальные семантические и грамматические свойства. В лексикологии изучается значение слова "green" в контексте его употребления в различных языковых конструкциях, его синонимы и антонимы, а также история и происхождение этого слова.

Цвет "green" может иметь различные оттенки значения в зависимости от контекста, в котором он используется. Например, "green" может означать не только цвет, но и символизировать природу, свежесть, рост, экологию, здоровье и т.д. В лексикологии изучается также использование слова "green" в фразеологических выражениях и идиомах.

Изучение лексикологии цвета "green" также включает анализ его морфологических и синтаксических свойств, таких как образование форм слова (например, формы сравнения прилагательного "greener") и его употребление в различных грамматических конструкциях.

Таким образом, изучение значения цвета "green" в английском языке с точки зрения лексикологии позволяет понять его разнообразные лингвистические аспекты и контекстуальное употребление.

Слово "green" в английском языке может использоваться как прилагательное, существительное и даже глагол. Вот несколько примеров использования этого слова в различных контекстах:

1. Прилагательное:

- "The grass is green." (Трава зеленая.)
- "She wore a green dress." (Она носила зеленое платье.)

2. Существительное

- "I love the color green." (Я люблю цвет зеленый.)
- "The greens of the countryside are so beautiful." (Зелень сельской местности такая красивая.)

3. Глагол:

- "The leaves will green in the spring." (Листья зазеленеют весной.)

Кроме того, слово "green" может использоваться в различных фразах и выражениях, таких как "green light" (зеленый свет), "green with envy" (позеленеть от зависти) и т.д.

Таким образом, слово "green" имеет широкий спектр употребления в английском языке в зависимости от его части речи и контекста.

1.2 Происхождение и значение цвета «green» в английской культуре

Каждый цвет, помимо основной, несет и дополнительную смысловую нагрузку. Как правило, большинство этих дополнительных цветовых смыслов схожи у многих народов.

Давайте проанализируем значения слова green с миром цвета в контексте английской культуры.

Цвет зеленый имеет древние ассоциации и значения в английской культуре, которые отражаются в литературе, искусстве, религии и обычаях.

Происхождение значения цвета "зеленый" в английской культуре можно проследить до древних времен. В христианской традиции, зеленый ассоциируется с природой, плодородием, возрождением и надеждой. В Средние века зеленый цвет часто ассоциировался с молодостью, жизненной силой и весной. Он также был символом роста и обновления.

В английской литературе и искусстве зеленый цвет часто ассоциируется с природой, свежестью, миром и гармонией. В работах Шекспира, например, зеленый часто упоминается в контексте природы и молодости.

В современной английской культуре, зеленый также ассоциируется с экологическим движением, устойчивостью и охраной окружающей среды. Этот цвет часто используется для обозначения экологических продуктов, устойчивых технологий и других аспектов, связанных с охраной природы.

Таким образом, значение цвета "зеленый" в английской культуре олицетворяет жизнь, рост, природу, молодость, надежду и устойчивость.

Глава 2 Анализ лексических единиц со словом "green" в английском языке.

2.1. Идиоматические выражения со словом "green"

Идиома — это выражение или фраза, значение которой не может быть понято напрямую из значений отдельных слов, входящих в эту фразу. Идиомы часто используются в разговорной речи и являются частью культурного контекста определенной языковой общности. Они могут быть сложными для понимания для носителей других языков, так как значение идиомы может быть связано с культурными, историческими или общественными аспектами языка. []

Идиомы часто добавляют красочность и выразительность в речь, но их понимание может потребовать изучения языка и культуры, чтобы понять контекст, в котором они используются.

Идиоматические выражения со словом "green" в английском языке имеют разнообразные значения и употребляются в различных контекстах. Вот несколько примеров таких выражений:

1. "Green with envy" - буквально "зеленый от зависти". Это выражение означает чрезмерную зависть или ревность к кому-либо или чему-либо.
2. "The grass is always greener on the other side" - буквально "трава всегда зеленее по ту сторону". Это выражение используется для обозначения того, что люди часто считают, что у других людей или в другом месте всегда лучше, чем у них самих.
3. "Green light" - буквально "зеленый свет". Это выражение означает разрешение или одобрение для продолжения какой-либо деятельности.
4. "Green thumb" - буквально "зеленый палец". Это выражение обычно означает умение выращивать растения и заботиться о них.
5. "Green around the gills" - буквально "зеленый вокруг жабра". Это выражение используется для описания человека, который выглядит бледным или больным.

Эти идиоматические выражения со словом "green" в английском языке демонстрируют разнообразие значений и использования этого цвета в различных контекстах.

Ниже представлена таблица идиом со словом green

Таблица 2.1.

Идиома	Русский эквивалент	Значение
have a green thumb	умелый садовод	растения растут и зеленеют
the green years	зеленый еще	юные годы
to be green	зелёный ещё	неопытный
to give smb the green light	разрешить кому-либо что-либо делать	дать кому-то зеленый цвет
green eyed monster	зеленоглазое чудище	завистливый человек
green with envy	позеленеть от зависти	готовый лопнуть от зависти
<u>green around the gills</u>		неважно выглядеть, выглядеть больным
greenhorn	салага	зелёный юнец, молокосос

green winter		бесснежная зима
in the green		в расцвете сил
to be green from the vil- lage		недавно из деревни
looks very green		выглядеть очень простодушным
green old age -		цветущая /бодрая/ старость
to keep a memory green		навсегда сохранить в памяти
As green as grass		зелёный, как трава
A hedge between keeps friendship green		Когда между друзьями изгородь, то и дружба дольше
Be green with envy		позеленеть от зависти
give someone the green light	дать кому-то зеленый свет	Чтобы дать кому-то зеленый свет.
Go Green On Someone		Позеленеть на ком- то
Be Green As A Goose- berry		Быть зеленым, как крыжовник
Eat One's Greens		Есть свою зелень
green winter		бесснежная, мягкая зима
Do you see any green in my eye?		разве я кажусь таким легковерным, неопытным?
Don't buy green bananas	не покупай не нужные вещи	Я не покупаю зеленые бананы.
Long green		длинный зеленый
Greenhorn		новичок; неопытный человек
Not as green as one cabbage is looking		она не такая и наивная
Green shoots		признаки восстановления, рост
o look through green glasses		ревновать, завидовать
Greenback	Зеленые	банкнота доллар
Wear The Green willow		оплакивать кого-то
Wigs On The Green		горячая дискуссия
To be A Little Green		быть больным, выглядеть больным.
Green energy		Зелёная энергия
Too green to burn		наивный
Greener pastures		бросать всё в поисках лучшей жи зни

Несовпадающие значения прилагательного green в двух языках.

- Green room – дословный перевод- зеленая комната - русский литературный перевод - примерка;
- green cheese - дословный перевод – зеленый сыр - русский литературный перевод - молодой сыр;
- green winter - дословный перевод – зеленая зима - русский литературный перевод – бесснежная зима;
- green horse - дословный перевод - зеленая лошадь - русский литературный перевод – необъезженная лошадь;
- green old man - дословный перевод – зеленый старик - русский литературный перевод – крепкий старик;
- green fellow - дословный перевод - зеленый парень - русский литературный перевод – неопытный парень;
- green wine - дословный перевод – зеленое вино - русский литературный перевод – молодое вино;
- green wound - дословный перевод- зеленая рана - русский литературный перевод- нежившая рана.

Совпадающие значения прилагательного green в двух языках.

- Green light - дословный перевод-зеленый свет - русский литературный перевод - зеленый свет;
- green card- дословный перевод - зеленая карточка - русский литературный перевод – зеленая карточка;
- green belt - дословный перевод - зеленая зона - русский литературный перевод - зеленая зона.

Таким образом, проанализировав выражения, можно сказать, что зеленый цвет ассоциируется с

- 1) природой и свежестью;
- 2) недомогание и плохое самочувствие;
- 3) окружающей средой;
- 4) ревностью;
- 5) неопытностью и молодостью.

Совпадение символики green в двух языках как разрешение встречается – дать свободный путь (green light), также совпадение символа молодости, радости жизни и наивности.

Подводя итог, можно сказать, что символика цвета в русском и английском языках определена национально-культурными особенностями, значением цвета в определенном языке. Сходства также зависят от наличия общих черт в символике и восприятии цвета носителями языка рассмотренных нами культур. Русский язык компенсирует лексический

«недостаток» своим богатым словообразованием. В английском языке отсутствуют морфологические средства, а в русском языке они широко используются. Названия цвета требуют точного знания соответствия названия цвета самому цвету. В русском языке определение цвета является более точным из-за морфологических средств, при помощи которых они образованы. В ходе следования работы можно сделать следующие выводы, что для двух исследуемых цветов в данных языках характерна многозначность, но для русского обозначения цвета наименования более точны.

2.2. Пословицы со словом “green”

Основные правила перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Учитывая общие проблемы перевода английской письменной речи на русский язык, можно сформулировать основные правила перевода английских пословиц.

Правила перевода английских пословиц и поговорок:

- наиболее лучший вариант — это поиск аналогичной пословицы или поговорки;
- при отсутствии определенных соответствий, фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы;
- применяется и пословный перевод, хотя этот метод не всегда эффективен;
- если в языке перевода нет схожих фразеологизмов, следует искать соответствующие по значению и окраске слова.

Как правило, пословицу или поговорку не всегда можно перевести дословно (теряется смысл), часто возникают трудности перевода и понимания. В связи с этим их можно разделить на следующие категории:

- 1) Английские пословицы и поговорки, имеющие дословную аналогию в русском языке – английский вариант полностью соответствует русскому: *The appetite comes with eating* – аппетит приходит во время еды.
- 2) Английские пословицы и поговорки, имеющие аналоги в русском языке – английский вариант несколько отличается от русского: *Between two stools you fall to the ground* – на двух стульях не усидишь. *Tastes differ* (вкусы различны) – на вкус и цвет товарища нет.
- 3) Английские пословицы и поговорки, не имеющие аналогов в русском языке – английский вариант не соответствует русскому. Сохраняется только общий смысл. *A cat in gloves catches no mice* (в перчатках кот мышей не наловит) - без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Исследовав особенности перевода английских пословиц и поговорок, можно сделать вывод, что наличие легких путей перевода с английского языка не столь велико, сколько существует количество трудностей, с которыми переводчикам приходится сталкиваться. Поэтому перед тем, как переводить какую-либо пословицу или поговорку надо понять, о чем именно идет речь. В основном перевод должен осуществляться не дословно, а по смыслу.

В ходе исследования британских пословиц со словом «green», мы пришли к выводу, что их не такое большое количество. Не все пословицы имеют аналог среди пословиц в русском языке.

Таблица 2.2.1

	Пословица на английском языке	Перевод, эквивалент пословицы на русском языке
1.	The green oak tree is bent while it is young	"зеленый дуб сгибается, пока он молод". Дерево гнется, пока молодо - что означает, что люди должны учиться и меняться в молодости.
2.	A green winter makes a fat churchyard /A green Christmas makes a fat churchyard	"зеленая зима делает толстое кладбище", Зима зеленая - кладбище сытое - что означает, что мягкая зима приводит к большому количеству смертей.
3.	The grass is always greener on the other side of the fence	Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Так говорим тогда, когда чья-то жизнь, чьи-то достижения кажутся лучше, чем наши. Хорошо там, где нас нет
4.	Distant hills look green.	Там хорошо, где нас нет
5.	The words of God are not like the oak leaf which dies and falls to the earth, but like the pine tree which stays green forever.	Слова Божьи подобны не дубовому листу, который умирает и падает на землю, а сосне, которая остается зеленой вечно
6.	It is ill prizing of green barley.	Плохо оценивать зеленый ячмень. Цыплят по осени считают.
7.	Hills far away are green but they often have sour bottoms.	Дословно: Холмы вдали зеленые, но у них часто кислое дно. Славны бубны за горами
8.	Praise the ripe field, not the green corn.	Хвалите спелое поле, а не зеленую кукурузу. Хвали спелое поле, а не зеленые ростки
9.	Money doesn't grow on trees"	Деньги не растут на деревьях
10.	Thraw the wand while it is green.	Крути ветку, пока она зеленая. Куй железо – пока горячо.
11.	Do you see any green in my eye?	Ты меня совсем за дурака считаешь?

Проанализировав 11 пословиц, мы пришли к выводу, что при переводе пословиц и поговорок, на русский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда

может быть понятен, а в англо-русских и русско-английских словарях не всегда дается их толкование.

Сравнивая пословицы и поговорки в английском и русском языках, мы понимаем как много общего имеют эти шедевры народного творчества. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Поэтому многие шедевры народной мудрости интернациональны. Нередко к русским пословицам можно подобрать английские с тем же смыслом. Некоторые из них почти полностью могут совпадать. Но встречаются случаи, когда перевод может абсолютно не совпадать с русским эквивалентом при дословном переводе. В таких случаях необходимо обращаться к англо-русским словарям идиом и пословиц.

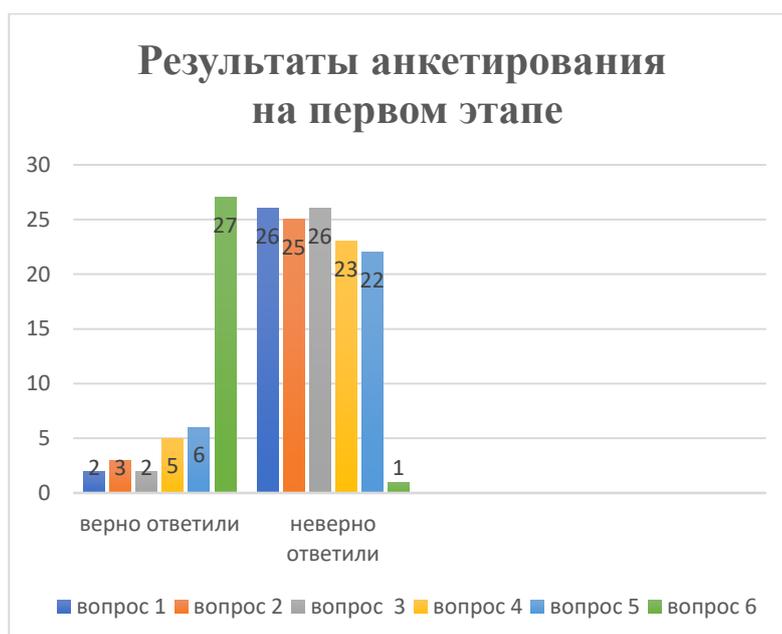
Глава III. Практическая часть

Практическая часть исследования проводилась среди учащихся четвёртых классов ЧОУ «Романовская гимназия».

Цель анкетирования - выяснить, насколько учащиеся гимназии знакомы с английскими лексическими единицами со словом “green” и умение перевести пословицы и идиомы с английского на русский язык и правильно подобрать эквивалент.

В анкетировании приняли участие 28 учащихся. Мы решили провести эксперимент и провели анкетирование в два этапа. Анализ результатов анкетирования на первом этапе показывает, что учащиеся плохо переводят выражения со словом “green”. Трудности возникли при выборе ответов перевода идиоматических выражений. На первом этапе учащиеся лучше всего ответили на шестой вопрос. Так как в этом вопросе обычное предложение со значением цвета, то мы наблюдаем, что ученики верно переводят предложения с основным значением цвета.

Таблица 3.1



Таким образом, можно сделать вывод, что учащиеся четвёртых классов гимназии плохо знают английские пословицы и идиомы со словом “green”. Они затрудняются подобрать русский вариант выражений, либо невнимательно читают задание.

После первого этапа анкетирования мы раздали учащимся мини глоссарий выражений со словом “green”, который мы разработали в ходе исследования. После отработки лексических единиц и их заучивания учащимися был проведен второй этап анкетирования.

Результаты второго этапа анкетирования представлены в таблице 3.2.

Таблица 3.2.



Результаты анкетирования на втором этапе, после изучения лексических единиц, продемонстрировали, что учащиеся усвоили пословицы и идиомы со словом “green”. Затруднения вызвали первый и второй вопросы, в которых надо было верно подобрать перевод идиом **green with envy** (позеленел от зависти) и **to be a little green** (быть больным, выглядеть больным).

Таким образом, эксперимент демонстрирует нам, что в школьных учебниках начальной школы изучению идиом и пословиц не уделяется внимание и учащиеся показывают слабый уровень владения навыками перевода идиом и пословиц с английского на русский язык.

Тем не менее, после заучивания и отработки лексических единиц со словом “green” учащиеся демонстрируют более высокие результаты владения навыками перевода таких единиц.

Заключение.

В данной работе были исследованы лексические единицы, содержащие в своей семантике слово “green” с точки зрения их происхождения и способов перевода с английского языка на русский. Мы пришли к выводу, что наиболее приемлемым вариантом перевода идиомы с английского на русский язык, является использование фразеологизма, идентичного фразеологизму оригинала по значению, стилистической окраске и внутренней форме. Следует отметить, что в связи с национальными отличиями в цветовосприятии зачастую возможность подобрать полный эквивалент пословицы или фразеологизма, переводчику приходится использовать лексическую единицу, совпадающую лишь по стилистической окраске, но с иной внутренней формой.

У всех народов пословицы создавались, главным образом, в крестьянской среде. Они возникали как общие суждения, выводы из непосредственных наблюдений над жизнью, трудом и бытом народа, социальным и историческим опытом предков. Чего не было в истории народа, то и не отражается в пословицах.

С точки зрения перевода и соответствий в русском языке, все английские пословицы можно разбить на три группы: имеющие дословный перевод в русском эквиваленте, имеющие частично совпадающий перевод, и совсем не похожие пословицы. Все три группы достаточно обширны.

Актуальность данной темы обусловлена необходимостью не только изучения английского языка, но и знакомства с национальным характером жителей страны изучаемого языка. Работая с лексическими единицами, с их переводом, я узнала много полезного для себя, выучила новые слова на иностранном языке, обогатила свою речь пословицами, идиомами как на английском, так и на русском языке.

Таким образом, я выполнила все поставленные задачи. В ходе исследования моя гипотеза подтвердилась – английские лексические единицы со словом “green” имеют свою специфику и вызывают затруднения при переводе с английского на русский язык. Мои сверстники, изучающие английский язык, недостаточно знакомы с идиомами и пословицами. Таким образом, работа может быть использована учителями английского языка на уроках и во внеурочной деятельности.

Список изученных лексических единиц с переводом на русский язык оформлен в таблицу для использования учениками нашей гимназии на уроках английского языка.

Список источников.

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов .- М. , 1966
3. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. М. :Наука 1975. -286с.
4. Похлебкин В.В. Словарь международной символики и эмблематики. М. 1995.
5. Д. Н. Ушаков Толковый словарь русского языка . 1935-1940. -912 с.
6. Василевич А.П., Кузнецова С.Н. , Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке \ под общ. ред. А. П. Василевича. –М : КомКнига, 2005-216 с.
7. Longman dictionary of English language and culture /- Addison Wesley Longman . 2003
8. Hendrickson Robert. The facts on file Encyclopedia of word and phrase origins. N. Y.: Facts on file . inc., 1996/
9. English dictionary of etymology, encyclopedia of word and phrase origin , 1998.

Список интернет-источников:

10. <https://www.listofproverbs.com/keywords/green/3.htm>
11. <https://translate.academic.ru>
12. <https://englishbyday.com/green-idioms-phrases/>
13. <https://myenglishteacher.co.uk/2023/08/19/green-idioms-and-ways-of-using-the-word-green/>
14. <https://www.fluentenglish25.com/green-color-idioms/>
15. <https://enpuz.ru/idiom/green>

Анкетирование

1. Как бы вы перевели идиоматическое выражение:

green with envy

- а) зелёный с глазами
- в) позеленеть от зависти
- с) зелёный

2. Как бы вы перевели идиоматическое выражение:

to be a little green

- а) быть больным, выглядеть больным
- в) маленький зелёный
- с) Быть маленьким

3. Как бы вы перевели идиоматическое выражение:

too green to burn

- А. зелёный палец
- В. злой
- С. наивный

4. Как бы вы перевели пословицу:

distant hills look green.

- А. битый зелёный
- В. смотреть в зелёный
- С. зелёная дистанция
- Д. Там хорошо, где нас нет

5. Как бы вы перевели выражение:

The grass is green

- А. Виноград зелёный
- В. Трава зелёная
- С. Платье зелёное

6. Как бы вы перевели выражение:

I like her green dress

- А. Я люблю зелёное платье
- В. Я люблю её зелёное платье
- С. Я люблю зелёную траву

Правильные ответы

- 1. В
- 2. А
- 3. С
- 4. D
- 5. В
- 6. В

Мини глоссарий идиом и пословиц со словом “green”

Идиома	Русский перевод	Значение
have a green thumb	умелый садовод	растения растут и зеленеют
the green years	зеленый еще	юные годы
to be green	зелёный ещё	неопытный
to give smb the green light	разрешить кому-либо что-либо делать	дать кому-то зеленый цвет
green eyed monster	зеленоглазое чудище	завистливый человек
green with envy	позеленеть от зависти	готовый лопнуть от зависти
green around the gills	зеленый вокруг жабр	неважно выглядеть, выглядеть больным
greenhorn	салага	зелёный юнец, молокосос
green winter	зеленая зима	бесснежная зима
in the green	в зелени	в расцвете сил
to be green from the vil-lage	быть зеленым из деревни	недавно из деревни
looks very green	выглядеть очень зеленым	выглядеть очень простодушным
green old age -	зеленый старый возраст	цветущая /бодрая/ старость
to keep a memory green	хранить память зеленой	навсегда сохранить в памяти
As green as grass	зелёный, как трава	зелёный, как трава
A hedge between keeps friendship green	Забор между держит дружбу зеленой	когда между друзьями изгородь, то и дружба дольше
Be green with envy	быть зеленым от зависти	позеленеть от зависти
Give someone the green light	дать кому-то зеленый свет	чтобы дать кому-то зеленый свет.
Go green on someone	позеленеть на ком-то	позеленеть на ком-то
Be green as a gooseberry		быть зеленым, как крыжовник
Eat one's greens	есть свою зелень	есть свою зелень
green winter		бесснежная, мягкая зима
Do you see any green in my eye?		разве я кажусь таким легковерным, неопытным?
Don't buy green bananas	не покупай ненужное	я не покупаю зеленые бананы.
Long green	длинный зеленый	длинный зеленый
Greenhorn	зеленый рог	новичок; неопытный человек
Not as green as one cabbage is looking	Не такая зеленая как капуста	она не такая и наивная
Green shoots	Зеленые побеги	рост, восстановиться
look through green glasses	Смотреть сквозь зеленые очки	ревновать, завидовать
Greenback	зеленые	банкнота доллар
Wear The Green willow	носить зеленую иву	оплакивать кого-то

Wigs On The Green	парики на зеленом	горячая дискуссия
To be A Little Green	быть чуть зеленым	быть больным
Green energy	зелёная энергия	безопасный источник энергии
Too green to burn	слишком зеленый чтобы гореть	наивный
Greener pastures	пастбища позеленее	бросать всё в поисках лучшей жизни

	Пословица на английском языке	Перевод, эквивалент пословицы на русском языке
1.	The green oak tree is bent while it is young	"зеленый дуб сгибается, пока он молод". Дерево гнется, пока молодо - что означает, что люди должны учиться и меняться в молодости.
2.	A green winter makes a fat churchyard /A green Christmas makes a fat churchyard	"зеленая зима делает толстое кладбище", Зима зеленая - кладбище сытое - что означает, что мягкая зима приводит к большому количеству смертей.
3.	The grass is always greener on the other side of the fence	Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Так говорим тогда, когда чья-то жизнь, чьи-то достижения кажутся лучше, чем наши. Хорошо там, где нас нет
4.	Distant hills look green.	Там хорошо, где нас нет
5.	The words of God are not like the oak leaf which dies and falls to the earth, but like the pine tree which stays green forever.	Слова Божьи подобны не дубовому листу, который умирает и падает на землю, а сосне, которая остается зеленой вечно
6.	It is ill prizing of green barley.	Плохо оценивать зеленый ячмень. Цыплят по осени считают.
7.	Hills far away are green but they often have sour bottoms.	Дословно: Холмы вдали зеленые, но у них часто кислое дно. Славны бубны за горами
8.	Praise the ripe field, not the green corn.	Хвалите спелое поле, а не зеленую кукурузу. Хвали спелое поле, а не зеленые ростки
9.	Money doesn't grow on trees"	Деньги не растут на деревьях
10.	Thraw the wand while it is green.	Крути ветку, пока она зеленая. Куй железо – пока горячо.
11.	Do you see any green in my eye?	Ты меня совсем за дурака считаешь?